

*a ten sa snažiť pretransformovať do daného jazyka, a to jemu vlastnými prostriedkami (gramatika, slovosled, slovné spojenia, frazeologizmy)! Treba sa najmä vyhýbať doslovnému prekladu, a to tak v gramatike (slovesné väzby, pády), ako i v slovnej zásobe. Doslovným prekladom slov z maďarčiny do slovenčiny by ste mohli zo zapaľovača urobiť samopal, z francúzskych zemiakov „nakladané“ zemiaky, z chyžnej „izbové“ dievča atď. Konkrétne hneď v prvej vete cvičenia by ste sa mohli dopustiť hrubého omylu, keby ste maďarské „nem tartok“ preložili ako „nedržím“.*

a)

1. Nem tartok a jövőtől (tőled, az érettségítől, a felvételi vizsgától). /obávať sa/
2. Megvagyok nélküled is (pénz nélkül is, segítség nélkül is). /obísť sa, zaobísť sa/
3. Előnyben részesítette a karrierjét (a vagyont, az üzletet) a saját családjával szemben. /dať prednosť/
4. Igyál egy kis vizet (ásványvizet, citromos teát). /napíť sa/
5. Az elismerést (hírnevet, sikert) már nem érte meg. /dožiť sa/
6. Nem tudtuk lebeszélni az utazásról (erről, az éhségstrájkáról, a tervéről). /odhovoriť/
7. Undorodom tőle (a békától, a vértől). Megutáltam ezt az ételt. /hnusiť sa, zhnusiť sa/
8. Ez a mű (költemény, tárgy) három részből áll. /pozostáva, skladá sa/
9. A legkisebb gyerekét (fiát, lányát) nevelőnőre bízta.
10. Fontos feladattal (munkával, funkcióval) bízták meg. /zveriť/
11. Nyugodtan rám bízhatod a titkodat. /zveriť sa/
12. Bíróssággal (veréssel, büntetéssel) fenyegette őt (őket, szomszédját). /vyhrážať sa/
13. Nincs hozzá hasonló. /vyrovnať sa/
14. Zokon vette, hogy nem látogatta (látogattad, látogattam) meg a kórházban. /zazlievať/
15. Megfosztották rangjától (titulusától, szavazati jogától, állampolgárságától). Felmentették a vád (felelősség) alól. /zbaviť/

b)

1. Nem kerülhette el a büntetést (a találkozást, a sorsát). /vyhnuť sa/
2. A beteg (az anya, az apa) végre megkönnyebült. /ulavíť sa/
3. Mi történt vele (velük, veled, önnel)? /stať sa/